

Prof. Alev BULUT

Personal Information

Office Phone: [+90 212 440 0000](tel:+902124400000) Extension: 15886

Email: alev.bulut@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/1606/>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-9770-4116

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAC-4379-2020

Yoksis Researcher ID: 10035

Education Information

Doctorate, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Turkey 1988 - 1994

Postgraduate, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Turkey 1985 - 1988

Foreign Languages

English, C1 Advanced

Dissertations

Doctorate, A macro-pragmatic stylistic frame work for fictional and non-fictional text-type identification, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, 1994

Postgraduate, A Suggested study on the teaching of translation through a specific technique in elt departments, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, 1988

Research Areas

Social Sciences and Humanities

Academic Titles / Tasks

Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2011 - Continues

Professor, Istanbul University, Faculty Of Literature, Çeviri Bilimi Bölümü, 2000 - Continues

Assistant Professor, Istanbul University, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, 1996 - 2002

Research Assistant, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, 1992 - 1996

Instructor, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, 1985 - 1992

Academic and Administrative Experience

Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2015 - 2019

Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2002 - 2008

Head of Department, Istanbul University, 2006 - 2007

Head of Department, Istanbul University, 1998 - 2002

Courses

Dilbilim Alanları, Undergraduate, 2021 - 2022

Uygulamalı Sözlü Çeviri Türleri 2, Undergraduate, 2021 - 2022

PRACTICE IN INTERPRETING TYPES, Undergraduate, 2021 - 2022

PRACTICE İN INTERPRETING TYPES III, Undergraduate, 2021 - 2022

IDEATIONAL BASES OF TRANSLATION STUDIES, Doctorate, 2021 - 2022

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Translating Political Metaphors: Conflict Potential of zenci [*<i>negro</i>*] in Turkish-English**
Bulut A.
META, no.4, pp.909-923, 2012 (AHCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **Kadının Şiir Söyleminin Çevirisi**
Bulut A.
Sözcükler, no.95, pp.68-74, 2022 (Non Peer-Reviewed Journal)
- II. **Çeviribilimde Feminist Açılımlar: Kadın, Yazın ve Çeviri**
BULUT A.
Virüs, vol.2, pp.272-282, 2020 (Non Peer-Reviewed Journal)
- III. **Dışa Haber Çevirisinde Bağlamlaştırma**
BULUT A.
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGİSİ/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, no.2016, pp.9-27, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Favouritism in Sports Interpreting Manipulators or Scapegoats**
BULUT A.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.6, pp.1-14, 2016 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Bir Kuzey Macerası (Jack London)**
BULUT A.
Koridor Yayınları, İstanbul, 2021
- II. **Çeviride Kalite, Çeviride Kültürlerarası Farkındalık**
BULUT A.
in: Çevirmen Başvuru Kitabı, , Editor, İletişim Başkanlığı, Ankara, pp.46-79, 2021
- III. **Kültürlerarası Farkındalık, Çeviride Kalite Değerlendirme**
Bulut A.
in: Çevirmen Başvuru Kitabı, Prof. Dr. Füsun Ataseven, Editor, İletişim Başkanlığı, Ankara, pp.46-79, 2021
- IV. **Yazın Çevirisinde Özyaşamöyküsel Bilginin Önemi: Elizabeth Smart'ın Kısa Romanlarının Çevirisi**
BULUT A.
in: Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, Prof. Dr. Sündüz Öztürk Kasar, Editor, Yıldız Teknik Üniversitesi, İstanbul,

pp.81-92, 2021

- V. **Çeviri Serüvenimden Kısa Kısa Anılar**
BULUT A.
in: Çevirmen Öyküleri: Bir Özbetimleme Çalışması, Doç. Dr. Fadime Çoban, Editor, Gece Akademi, İstanbul, pp.11-17, 2019
- VI. **Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji, İdeolojik Çeviri**
BULUT A.
Siyasal Kitabevi, Ankara, 2018
- VII. **Türkiye’de Futbol Çevirmenliği**
BULUT A.
Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2018
- VIII. **Solipsism, Physical Things and Perceptual Physical Space**
BULUT A.
Vernon Press, 2018
- IX. **İzmir: From the Antique Ages to the Present**
BULUT A.
Akşit Yayınları, İstanbul, 2018
- X. **Kültür Varlıklarının Tanıtımında Çevirinin Rolü: Terim Çevirisi Kararlarına Çeviribilimsel Bakış**
BULUT A., ABDAL G.
in: Turizm Metinlerinin Çevirisi: İstanbul Örneği, Yazıcı M., Editor, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul, pp.99-117, 2018
- XI. **Türkiye’de Spor Çevirmenliği**
BULUT A.
in: Türkiye’de Sözlü Çeviri, Ebru Diriker, Editor, Skala Yayınevi, İstanbul, pp.200-225, 2018
- XII. **Kültür Varlıklarının Tanıtımında Çevirinin Rolü: Terim Çevirisi Kararlarına Çeviribilimsel Bakış**
BULUT A., ABDAL G.
in: Turizm Metinlerinin Çevirisi: İstanbul Örneği, Mine Yazıcı, Editor, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, pp.99-117, 2018
- XIII. **Myths of Power (Güç Mitleri)**
BULUT A.
Can Yayınları, İstanbul, 2017
- XIV. **İznik: Tiles and Ceramics**
BULUT A.
Akşit Yayınları, İstanbul, 2017
- XV. **Sunuş**
BULUT A.
in: Specific Field Translation: Turkish Practices, Ayşegül ANGI, Editor, Marmara Üniversitesi, pp.9-17, 2017
- XVI. **Son Valsi Bana Sakla**
BULUT A.
Can Yayınları, İstanbul, 2016
- XVII. **Architect Sinan His Life His Works and His Patrons**
BULUT A.
Akşit Yayınları, İstanbul, 2016
- XVIII. **Paylaşım-Bağlılık**
BULUT A., DOĞAN A.
in: Türkiye de Çeviribilim İlk Adımların Yol Arkadaşlığı, Ayşe Nihal Akbulut, Editor, Sözcükler, İstanbul, pp.200-281, 2016
- XIX. **Tercüme Hatası**
BULUT A.
Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2015
- XX. **Diyarbakır Fortress**
BULUT A.

TC Kùltür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2015

XXI. Antique Cities of Turkey

Ayşegöl E. W., Williams J. R., BULUT A.

Akşit KùltürYayınları, 2015

XXII. Sumela Monastery

BULUT A.

TC Kùltür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2015

XXIII. Akademisyen Gözüyle Çeviri ve Çevirmenlik, Çevirmen Olmak ve Çevirmenlik Mesleđi ve

BULUT A.

in: Çeviri Kitabı, Senem Kobya, Editor, Universal Dil Hizmetleri, pp.52-55, 2015

XXIV. "Şiddetli Toplumsal Çözölme: Geç Osmanlı Döneminde Hersek'te Bir Ulu Kurma Stratejisi"

BULUT A.

in: Bosnia Herzegovina, Mahir Aydın Metin Ünver, Editor, Anadolu Ofset, pp.147-176, 2015

XXV. Dul Kadının Öyküsü

BULUT A.

Kırmızı Kedi, 2012

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

I. Kadın ve Çeviri

BULUT A.

Boğaziçi Üniversitesi, Panel, İstanbul, Turkey, 20 February 2020

II. "Afetlerde Çeviri Hizmetleri"

BULUT A., ŞAN F.

ISHAD 2019 Natural Hazards and Disaster Management, Van, Turkey, 25 - 26 October 2019

III. Emergency and Disaster Interpreters at Work in Conflict Zones in Turkey

DOĞAN A., BULUT A.

Translating Voices Translating Regions, 13 - 15 December 2017

IV. Çeviri Haberleri Tercüme Hatası

BULUT A.

İzmir Ekonomi Üniversitesi Çeviri Atölyesi Seminerleri, İzmir, Turkey, 09 May 2016

V. Çeviri Eğitimi Uygulamaları ve Meslekleşme

BULUT A., PARLAK B.

Marmara Üniversitesi Bilim ve Kùltür Günleri, Turkey, 03 November 2015

VI. Mahkeme Çevirmenliği Oturumu

BULUT A.

Gençlik Bakanlığı Genç Tercümanlar Çalıştayı, Ankara, Turkey, 20 - 22 November 2014, pp.139-141

VII. The symbolic power of academic translator training institutions: The case of the Translation Studies Department at Istanbul University

PARLAK B., BULUT KERİMOĞLU A.

Emerging Topics in Translation and Interpreting, Trieste, Italy, 16 - 18 June 2010, no.14, pp.13-22

VIII. New Perspectives in Community Interpreting

KURULTAY A. T., BULUT A., KAHRAMAN DURU R.

II Uluslararası Çeviri Kolokiyumu, 23 October - 25 December 2002

Episodes in the Encyclopedia

I. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies

KURULTAY A. T., BULUT A.

Other Publications

I. Edgar Allan Poe: Poems and Memories

Er R., Bulut A.

Other, pp.112-113, 2020

Scientific Refereeing

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, September 2023

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, September 2022

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, September 2021

ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, National Scientific Refreed Journal, May 2021

LİTERA, Other Journals, April 2021

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, September 2020

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, September 2019

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, September 2018

Metrics

Publication: 40

Citation (WoS): 3

H-Index (WoS): 1

Congress and Symposium Activities

“Ideology in News Translation: Turkish- English Examples” Kars Kafkas Ün. 13. Uluslararası Dil, Deyiş Yazınbilim Sempozyumu Bildiri Kitabı içinde, 28-30 Eylül 2013, Attendee, KARS, Turkey, 2013

“Favouritism in Sports Interpreting”, YTU 3. Uluslararası Çeviribilim Kolokyum, 8-10 Mayıs 2013 (İstanbul), Attendee, İSTANBUL, Turkey, 2013

“Çeviribilimde Edimsel Modeller: İncelik, Bağıntı ve İdeolojik Çeviri”, Gazi Üniversitesi, Uluslararası Dil, Deyiş ve Yazınbilim Semineri, 3-5 Kasım 2010, Ankara (2010), Attendee, Ankara Gazi Üniversitesi, Turkey, 2010

(B.Parlak ile ortak, 2. isim) “Symbolic Power of a Translator Training Institution”, Emerging Topics in Translation, 15-17 Haziran 2010, Trieste Üniversitesi, İtalya., Attendee, Trieste , Italy, 2010

Non Academic Experience

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ

İstanbul Üniversitesi